

ТЕОРИЯ ДЛЯ ПРАКТИКОВ

ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА И ДОСТУПНОСТИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ – СОВРЕМЕННЫЙ ТРЕНД ОБРАЗОВАНИЯ

А. В. Золотарева

Стратегическая цель государственной политики Российской Федерации в области образования – повышение доступности качественного образования, соответствующего требованиям инновационного развития экономики, современным потребностям общества и каждого гражданина. В последние годы большое значение придается повышению качества и доступности дополнительного образования детей (ДОД), его становлению как открытого вариативного образования, способного обеспечить права человека и свободный выбор различных видов деятельности, в которых происходит личностное развитие и профессиональное самоопределение детей. Дополнительное образование, как наиболее гибкое и мобильное, обеспечивает интеграцию с другими сферами образования, способствует модернизации целей, содержания, организации и ожидаемых результатов общего образования, обеспечивает переход от традиционного метода организации образования, к новым формам и образовательным технологиям.

Современная сфера дополнительного образования детей (ДОД) претерпевает глобальные изменения. Меняются содержание и технологии ДОД, которое должно стать не набором кружков и секций, а избыточным, адаптированным, неформальным пространством реализации образовательных возможностей ребенка. ДОД реализуется сегодня в государственных (муниципальных) организациях различной ведомственной принадлежности (образование, спорт, культура), а также негосударственных организациях и индивидуальными предпринимателями¹.

Сегодня можно констатировать вступление системы дополнительного образования детей в принципиально новый этап своего развития, что является в равной мере и объективной необходимостью, и закономерным скачком, подготовленным всем предше-

¹ Золотарева, А.В. Дополнительное образование детей России в XXI веке [Текст]: методическое пособие. – Прага-Ярославль: ЕАІСУ-ЯГПУ, 2013. - 140с.

ствующим развитием системы образования в России. Во всех субъектах РФ создаются региональные системы дополнительного образования детей, которые на основе лучших практик обеспечивают реализацию современных, вариативных и востребованных дополнительных общеобразовательных программ. А также открываются модельные центры развития ДОД, Кванториумы, центры-ИТкубы, центры по выявлению и поддержке одаренных детей, оснащаются новые места ДОД, обновляется инфраструктура ДОД с учетом нового содержания и обеспечения равного доступа к программам ДОД, в том числе, в сельской местности².

Вместе с тем, актуализировались новые задачи, направленные на обновление содержания и технологий ДОД в соответствии с интересами детей и запросами семей, заказом экономики регионов, объективными требованиями со стороны государства, прогнозированием их изменений в среднесрочной перспективе. При этом, модернизация в сфере ДОД может быть обеспечена не только обновлением тематики общеобразовательных программ, а также их уровневой организацией, форматами обеспечения взаимодействия участников, соответствием потребностям и возможностям современной детской субкультуры, обеспечением равного доступа разных целевых категорий детей к качественному дополнительному образованию³.

Одним из наиболее актуальных вызовов современного ДОД является обеспечение его качества и доступности. Качество образования определяется совокупностью показателей, характеризующих различные аспекты образовательной деятельности: содержание образования, формы и методы его организации, систему условий. Поскольку основу ДОД составляет социальный заказ потребителей, носителями уровня качества ДОД являются заказчики – дети, родители, государство, социум и исполнители – педагогические и управленческие работники. Таким образом, для обеспечения качества ДОД необходимо повышать уровень разработки и реализации дополнительных образовательных программ в соответствии с запросами основных заказчиков.

Доступность образования, как одна из важных категорий в теории и практике образования, с одной стороны, касается государственной политики; с другой стороны, выступает частью равных прав различных категорий людей в доступе к образованию. Такие термины, как «доступность» (access), «равная возможность» (equal opportunity), «равенство результатов» (equality of outcomes), «позитивное действие» (affirmative action) и «справедливость» (equity) часто встречаются в области политики образования и ее анализа⁴. При этом, доступность образования может рассматриваться как право и возможность получать образование по программе, адаптированной под потребности и возможности обучающегося, в удобное время, в организации, находящейся в территориальной близости от места жительства ребенка, при соблюдении равенства различных социальных групп в их взаимоотношениях с организациями образования⁵.

Проблема состоит еще и в том, что в России пока не все дети в равной степени имеют возможность заниматься дополнительным образованием. К особым категориям детей, для которых надо создавать особые условия досту-

2 Аналитический доклад о состоянии системы дополнительного образования детей в Российской Федерации в условиях реализации Концепции развития дополнительного образования детей. / сост. С.Г. Косарецкий, И.В. Абанкина, Т.А. Мерцалова и др. – М.: НИУ ВШЭ, 2020. – 54 с.

3 Косарецкий С.Г., Золотарева А.В., Логинова А.Н., Павлов А.В., Баринев С.Л. Концепция обновления содержания и технологий дополнительного образования детей в области реализации дополнительных общеобразовательных программ туристско-краеведческой направленности // ИССЛЕДОВАТЕЛЬ / RESEARCHER. - 2020. - № 1 (29). - С. 14-45

4 Ozieva A. Collins Russian-English English-Russian dictionary. – New York: Harper Collins Publ., 1995. - P. 97.

5 Михайлова Т. А. Проблемы интеграции России в мировое образовательное пространство. Доступность и качество образования в России и Германии (сравнительные аспекты) // Вестник Витебского государственного университета. – 2012. № 2 (68). С. 82-91.

ности ДОД, являются одаренные дети, дети с ОВЗ, дети, находящиеся в сложных социальных условиях (девианты, мигранты, сироты), дети, проживающие в удаленных (сельских) территориях.

Таким образом, доступность образования зависит от множества факторов. Опираясь на проведенное ярославскими учеными и практиками исследования, выделяется комплекс факторов, влияющих на обеспечение и повышение доступности ДОД⁶: информационный, экономический, социальный, территориальный, институциональный, индивидуально-личностный, педагогический.

В реализации проблемы обеспечения и повышения доступности программ ДОД можно выделить *социокультурный, антропоцентрический, рефлексивно-деятельностный, субъектно-ориентированный, интегративно-вариативный подходы и особенные принципы их реализации*⁷.

1. *Социокультурный подход* (М. Вебер, П. Сорокин, Н.Ф. Родионова, Н.И. Фуникова и др.)⁸ – рассматривает дополнительное образование как единство культуры и социальности и предполагает учет основополагающих ценностей различных социальных и целевых групп детей, осваивающих программы ДОД. Под культурой понимается совокупность способов и результатов деятельности человека, в том числе идеи, ценности, нормы, образцы, а под социальностью – совокупность взаимоотношений социальных субъектов. Социокультурный подход мы конкретизируем через несколько принципов, помогающих сформировать представление о ДОД как целостной социокультурной системе: принципы социокультурного баланса, взаимопроникновения культуры и социальности, расширения социальной и академической мобильности детей и подростков через дополнительное образование.

2. *Антропоцентрический подход* (В.В. Абраухова, М.И. Болотова, В.П. Голованов, Л.Г. Логинова, О.Г. Тавстуха, А.Б. Фомина, А.И. Щетинская и др.)⁹ – означает доступность дополнительного образования в аспекте обеспечения соответствия способностей человека содержательным требованиям образования. Согласно антропоцентрическому подходу, учить и воспитывать нужно всех, но по-разному, поскольку основной тезис антропоцентризма – все люди разные, но все потенциально наделены талантом. Антропоцентрический подход раскрывается через ряд принципов: учета социального заказа на ДОД, диверсификации, гуманизации, креативности, неформального образования.

3. *Рефлексивно-деятельностный подход* (В.А.Карпов, М.И.Рожков и др.)^{10,11} предполагает развитие ребенка посредством деятельности, его активного воздействия на окружающий мир и реализуется через создание условий для свободного выбора вида деятельности, достижения позитивного результата совместной деятельности педагога и ребенка. При этом, деятельность выступает как средство становления и развития субъектности ребенка, а рефлексивность, как способность принимать самостоятельные и осознанные решения на основе анализа результатов деятельности и ее перспектив. Данный подход

6 Концепция и модели повышения доступности реализации дополнительных общеобразовательных программ: Монография / Под ред. А.В. Золотаревой, Л.В. Байбородовой, Н.П. Ансимовой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2018. – 483 с

7 Концепция и модели повышения доступности реализации дополнительных общеобразовательных программ: монография / Под ред. А. В. Золотаревой, Л. В. Байбородовой, Н. П. Ансимовой. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2018. 483 с.

8 Лапин, Н.И. Социокультурный подход и социетально-функциональные структуры / Н. И. Лапин // Социологические исследования. 2000. № 7. С.5–6.

9 Абраухова, В. В. Инновационные подходы в деятельности учреждения дополнительного образования как средство его развития: дис. ... канд. пед. наук. Ростов н/Д, 1997. 279 с.

10 Карпов, А. В., Скитяева, И. М. Психология рефлексии / А. В. Карпов, И. М. Скитяева // Институт психологии РАН. М.: Ярославль, 2002. С. 145.

11 Рожков, М. И., Сапожникова, Т. Н. Рефлексивно-деятельностный подход к воспитанию социальной ответственности молодежи / М. И. Рожков, Т. Н. Сапожникова // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 2. №2. С. 7–10

предполагает реализацию следующих принципов: активности, добровольности, открытости.

4. *Субъектно-ориентированный подход* (Л.В. Байбородова, О.Г. Селиванова и др.)^{12,13} означает необходимость создания условий, в которых ребенок проявляет и развивает свою субъектность, как индивидуальность и как личность. Данный подход предполагает опору при реализации программ ДОД на процесс саморазвития творческого потенциала и способностей человека, создание для этого соответствующих условий с учетом следующих принципов: личностной детерминации и индивидуализации образования.

5. *Интегративно-вариативный подход* (А.В. Золотарева)¹⁴ предполагает построение ДОД на основе выбора вариантов интеграции элементов его внутренней и внешней среды для нахождения оптимального пути реализации цели и соблюдения права субъектов (детей, родителей, педагогов) на выбор программ ДОД. При этом, повышение доступности дополнительного образования позволит обеспечить: со стороны ребенка – свободу выбора вида деятельности, образовательной программы, педагога. Со стороны образовательного процесса – личностно-ориентированный способ организации обучения. Реализация данного подхода обуславливает применение следующих особенных принципов: дополнительности, вариативности образования, интегративности образования, преемственности и непрерывности образования.

На основе выявленных факторов, подходов и принципов построена базовая и вариативная модели повышения доступности реализации дополнительных общеобразовательных программ, в которых цели представлены в виде комплекса целей на уровне: детей и родителей (получение новых возможностей для выбора программ ДОД, обеспечение прав ребенка на личностное самоопределение и самореализацию, повышение удовлетворенности детей и родителей качеством ДОД); педагогов (создание новых практик ДОД (программ, проектов, технологий и др.), обеспечивающих повышение доступности и качества ДОД); управленцев (создание комплекса условий для увеличения охвата детей программами ДОД и повышение доступности и качества ДОД). Реализация данных целей предполагает обновление содержания, форм организации, условий реализации дополнительных общеобразовательных программ.

В Ярославской области было проведено исследование доступности ДОД в оценках детей, родителей и педагогов с использованием комплекса критериев и показателей по факторам доступности. Были использованы два метода - анкетирование и фокус-группа. Всего в анкетировании участвовало 181 респондент, из которых 43 педагога, 44 – обучающихся и 94 – родители обучающихся.

Оценивая данные опроса по информационному критерию, было установлено, что главным источником информации об организации ДОД являются рассказы близких, друзей, коллег по работе, а также учителей. В меньшей степени информацию о таких организациях респонденты получают из социальных сетей или сайтов самих организаций. А также доверие респондентов вызывают советы знакомых, «сарафанное радио», мнение педагогов школы, отзывы самих детей. При работе в фокус-группе родители указали, что каналы получения информации об учреждениях, программах и мероприятиях, можно разделить на три группы:

1) из общения с детьми, их родителями, знакомыми, а также педагогами

12 Концепции и модели подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров для сферы дополнительного образования детей: коллективная монография / под науч. ред. А. В. Золотаревой. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014. С.127–129.

13 Селиванова, О.Г. Становление субъектности школьника в личностно-ориентированном обучении : монография / О. Г. Селиванова. Арзамас: Саровская гор. тип., 2008. 279 с.

14 Золотарева, А. В. Интегративно-вариативный подход к управлению учреждением дополнительного образования детей : монография / А. В. Золотарева. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. 290 с.

разных образовательных организаций;

2) электронные ресурсы: сайты организаций, СМИ, социальные сети, реклама;

3) специальные мероприятия: дни открытых дверей, родительские собрания, консультации, массовые мероприятия.

Самым надежными родители считают средства из первой группы. Также родители прислушиваются к мнению педагогов, своих детей, представителей общественных организаций, хороших знакомых. Информация, которая была бы интересна детям из фокус-группы, связана, в основном, с организационными моментами – расписанием занятий, информацией о педагогах, результатах соревнований и конкурсов, также информация о самих занятиях (что будет, чему будут учить и т.д.). Родители и педагоги оказались критичны в оценке актуальности и достоверности информации о ДОД. Позитивно оценили этот показатель лишь 40% родителей и 47% педагогов. Анализ исследования указывает на необходимость пересмотра форм и средств информационной работы организаций, реализующих программы ДОД.

При оценке материально-технической оснащенности организаций, реализующих программы ДОД, только 52% детей считают, что в организации имеется все необходимое для проведения занятий. Педагоги и родители оказались еще более критичны в этом отношении: только 5% педагогов и 21% родителей оценивают оснащенность реализации программ ДОД в полной мере. Педагоги, родители и дети по-разному оценивают бесплатность ДОД: педагоги считают, что 93% программ бесплатные, а родители указывают всего на 76% таких программ. Родители готовы вносить плату за подготовку к поступлению в вузы, на обеспечение занятий, действительно важных для ребенка.

Оценка территориальной доступности учреждений, реализующих дополнительные образовательные программы, позволяет говорить о единодушии мнений респондентов, которые в большинстве случаев отмечали, что они располагаются в непосредственной близости от места их проживания. Педагоги в фокус-группах отмечали, что в сельских районах встречаются варианты, когда детям приходится ездить в другой населенный пункт. При этом мобильность детей обеспечивается чаще всего родителями, которые привозят их на занятия. Также задействуется транспорт школ или педагог сам приезжает на занятия в отдаленную территорию. Для детей с ОВЗ организуется обучение на дому. Дети и педагоги отмечают на 55 и 58% соответственно, достаточность организаций, реализующих программы ДОД в их населенном пункте. Это можно объяснить недостаточной информированностью о состоянии реальных дел в сфере ДОД, а также заинтересованностью родителей в новых программах и формах получения ДОД для своих детей. Примечателен, а вместе с тем и заставляющий задуматься, факт мнения об отсутствии в некоторых населенных пунктах учреждений, реализующих программы ДОД, что в равной степени (по 7%) было отмечено как детьми, так и педагогами и родителями. Родители также заявляют о недостаточности программ спортивной, спортивно-технической, технической направленностей, программ раннего развития детей 2-3 лет, курсов профильного обучения, указывают на недостаточность помещений в имеющихся учреждениях, небольшой выбор видов деятельности, их однообразие.

Анализируя результаты исследования по социальному критерию, можно отметить, что при свободно зачислении и достаточности только подачи заявления, 10% респондентов указывают на наличие конкурсного отбора в образовательное объединение. Это факт, вероятно, свидетельствует о большом спросе на некоторые виды деятельности и., в то же время, подчеркивает слабую ориентированность существующих программ на реальные запросы и потребности детей. Педагогическими работниками, участниками фокус-групп, отмечается наличие конкурса при поступлении в вокальные, хореографиче-

ские и спортивные объединения, где традиционно много желающих заниматься. Педагоги и родители отмечают нехватку мест в объединениях по подготовке детей к школе и раннему развитию. На сложность при поступлении в объединения указывают и старшеклассники, так как выбор занятий для них иногда ограничен, отсутствует необходимое разнообразие интересных для данного возраста объединений.

Результаты исследования по индивидуально-личностному критерию говорят о том, что дети, родители и педагоги выразили схожие мнения о том, что в организациях ДОД в равной степени созданы условия как для мальчиков и девочек, так и для детей разного возраста. Но при этом, по мнению респондентов, практически отсутствуют условия для получения дополнительного образования детьми с ОВЗ и детьми-мигрантами. В работе фокус-групп выражались мнения о том, что в учреждениях есть занятия для детей всех категорий, но в определенных организациях работают только с интеллектуально сохранными детьми. В фокус-группах обсуждался факт, что для одаренных детей тоже недостаточно программ ДОД. В определенных условиях также нуждаются сельские дети: необходима транспортная сеть для занятий ДОД. Определенные затруднения отмечены при работе с детьми-мигрантами: различия культурных традиций, языковой барьер, и, как следствие, сложность восприятия информации и проблемы коммуникации. Выявление мнений об ориентации ДОД на интересы детей, позволило увидеть, что более чем в 50% детей занятия ДОД интересны всегда. Педагоги менее оптимистичны в этом вопросе. Можно предположить, что это определено неудовлетворенностью самого педагога в используемых формах, технологиях работы и реализуемом содержании. Критичное отношение к занятиям по дополнительным образовательным программам (ответы «не интересны», «не очень интересны») было высказано респондентами в единичных случаях, преимущественно детьми, которые, вероятно, неверно сделали выбор в пользу той или иной программы. По мнению педагогов, участников фокус-групп, интерес к занятиям снижается с возрастом. При потере интереса дети отвлекаются на гаджеты, пропускают занятия, некачественно выполняют задания, говорят о том, что им скучно. Наиболее интересными для детей являются занятия, где присутствует атмосфера доверия, неформальная обстановка, есть возможности проявить себя, научиться чему-то новому и увидеть результаты. Также многие респонденты отмечают влияние личности педагога на формирование интереса к занятиям у ребенка. В некоторых случаях интерес обусловлен примером кого-то из членов семьи. Среди причин, по которым обучающимся не интересны занятия в объединении ДОД, названных респондентами-родителями, лидируют следующие:

- неудовлетворительное состояние материально-технической базы учреждения ДОД;
- далекое и/или труднодоступное расположение учреждения от дома;
- большая загруженность обучающихся в основной образовательной организации (школа, колледж и т.д.);
- низкий уровень квалификации педагогов;
- уровень занятий в объединении не соответствует уровню обучающихся (слишком низкий, простой);
- однообразие и отсутствие смены деятельности, а также финансовая составляющая.

Отсутствие затруднений в получении дополнительного образования подчеркнули все три группы опрошенных. Но при этом достаточно большая часть педагогов и детей, в отличие от родителей, склонна считать, что дети испытывают затруднения, но получают интерес. Это важный показатель, указывающий на мотивационный потенциал дополнительного образования. В процессе работы фокус-групп педагоги высказали мнение, что затруднения при обучении могут быть связаны с большой нагрузкой в школе, сокращением свобод-

ного времени, со сложностью программного материала. Родители и педагоги указывают, что для нивелирования данных сложностей можно использовать индивидуальные образовательные маршруты, давать альтернативные задания, привлекать других специалистов и создавать позитивный настрой на занятия. При этом родители не отмечают серьезных затруднений детей в обучении по программам ДОД. Они сами изредка испытывают затруднения, если у ребенка имеются ограничения в здоровье или нехватка времени на любимые занятия, или, если необходимо осуществлять доставку ребенка на занятия, а также есть проблемы в информировании о расписании занятий своего ребенка. Родители отмечают, что педагоги помогают детям преодолевать трудности.

Оценка по педагогическому критерию осуществлялась как педагогами, так и в перекрестных вопросах педагогам, родителям и детям. Одним из показателей данного исследования были формы реализации программы ДОД, анализ которого подтвердил некоторый консерватизм педагогов. Очный формат обучения по дополнительным образовательным программам был выбран более чем в 80% случаев всеми респондентами. Отмечено также сочетание очного формата обучения с дистанционным. К сожалению, исключительно в дистанционной форме в ДОД регионе не реализуется, либо респонденты недостаточно об этом информированы. При этом можно отметить, что у педагогов из фокус-групп есть интерес к дистанционной форме, особенно для детей с ОВЗ. В качестве ограничений использования дистанционного обучения называют:

- отсутствие материально-технических условий в учреждениях и семьях;
- отсутствие лицензионных программ;
- слабый Интернет;
- низкую информационную компетентность педагогов и семей;
- проблемы организации обучения (работа с неусидчивыми детьми);
- подмены живого общения;
- уменьшение личного пространства взаимодействия с педагогом и оплаты дистанционных занятий.

Большинство детей из фокус-группы отмечают, что им не интересны дистанционные формы образования, живое общение с педагогом для них важнее. Вместе с тем, есть ряд старшеклассников, которым было бы интересно попробовать электронное обучение.

Таким образом, в процессе проведенного нами теоретического и эмпирического исследования, определена сущность понятия «доступность дополнительного образования», показана его структура, дано авторское определение термина «доступность дополнительного образования детей»; определены методологические подходы и принципы изучения проблемы повышения доступности программ ДОД; выявлены факторы, влияющие на повышение доступности ДОД; определены критерии, показатели и инструменты оценки доступности ДОД; проведено пилотное исследование доступности ДОД в оценках детей, родителей, педагогов; получены результаты, которые позволили сделать адекватные выводы и определить перспективные направления дальнейшего исследования.

В будущем исследования проблемы повышения доступности программ ДОД могут быть направлены на выявление оценок детей из разных целевых групп, для которых необходимо создавать особые условия повышения доступности образования (одаренных детей, детей с ограниченными возможностями здоровья, детей, находящихся в сложных социальных условиях или проживающих в отдаленных (сельских) местностях). А также важно провести более глубокое исследование педагогического фактора, а именно, готовности педагогов создавать новые педагогические условия для повышения доступности реализации дополнительных общеобразовательных программ для разных групп детей.

Литература

1. Абраухова, В. В. Инновационные подходы в деятельности учреждения дополнительного образования как средство его развития: дис. ... канд. пед. наук. Ростов н/Д, 1997. – 279 с.
2. Аналитический доклад о состоянии системы дополнительного образования детей в Российской Федерации в условиях реализации Концепции развития дополнительного образования детей. / сост. С.Г. Косарецкий, И.В. Абанкина, Т.А. Мерцалова и др. – М.: НИУ ВШЭ, 2020. – 54 с.
3. Золотарева, А.В. Дополнительное образование детей России в XXI веке [Текст]: методическое пособие. – Прага-Ярославль: ЕАІСУ-ЯГПУ, 2013. - 140с.
4. Золотарева, А. В. Интегративно-вариативный подход к управлению учреждением дополнительного образования детей : монография / А. В. Золотарева. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. – 290 с.
5. Карпов, А. В., Скитяева, И. М. Психология рефлексии / А. В. Карпов, И. М. Скитяева // Институт психологии РАН. М.: Ярославль, 2002. – С. 145.
6. Концепция и модели повышения доступности реализации дополнительных общеобразовательных программ: монография / Под ред. А. В. Золотаревой, Л. В. Байбородовой, Н. П. Ансимовой. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2018. – 483 с.
7. Концепции и модели подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров для сферы дополнительного образования детей: коллективная монография /под науч. ред. А. В. Золотаревой. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014. С.127–129.
8. Косарецкий С.Г., Золотарева А.В., Логинова А.Н., Павлов А.В., Баринов С.Л. Концепция обновления содержания и технологий дополнительного образования детей в области реализации дополнительных общеобразовательных программ туристско-краеведческой направленности // ИССЛЕДОВАТЕЛЬ / RESEARCHER . - 2020. - № 1 (29).- С. 14-45.
9. Лапин, Н.И. Социокультурный подход и социетально-функциональные структуры / Н. И. Лапин // Социологические исследования. 2000. № 7. С.5–6.
10. Михайлова Т. А. Проблемы интеграции России в мировое образовательное пространство. Доступность и качество образования в России и Германии (сравнительные аспекты) // Вестник Витебского государственного университета. – 2012. № 2 (68). С. 82-91.
11. Рожков, М. И., Сапожникова, Т. Н. Рефлексивно-деятельностный подход к воспитанию социальной ответственности молодежи / М. И. Рожков, Т. Н. Сапожникова // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 2. №2. С. 7–10.
12. Ozieva A. Collins Russian-English English-Russian dictionary. – New York: Harper Collins Publ., 1995. - P. 97.